



★2023年1月～3月の予定★

【事務所関係者】

アンマン勤務

(JICAヨルダン事務所内)

涌井 純二 所長(ヨルダン事務所所長兼務)

柳 竜也 次長(ヨルダン事務所次長兼務)

大桑 京子 職員(ヨルダン事務所兼務)

洲鎌 かおり 職員(ヨルダン事務所兼務)

高島 淳 企画調査員

岩井 隆志 企画調査員

林 芽衣 企画調査員

【公休日】

1月1～3日 正月

3月 21日 母の日

「アハバール・カシオン」

～名前の由来について～

「アハバール」とはNewsを意味するアラビア語。「カシオン」とはダマスカスの北に位置する旧約聖書にも記されている山の名前です。

◇アハバール・カシオンのバックナンバーは以下URLよりご覧いただけます。

<https://www.jica.go.jp/syria/office/others/newsletter.html>

●事務所から

2011年4月28日以降の関係者国外退避に伴い、JICAシリア事務所は現在JICAヨルダン事務所内に日本人所員執務所を設けています。

本号では、下記活動をご紹介します。

●事業報告: 「“海のお掃除プラント&ロボット夢コンテスト”にレバノンの子供達が参加！」

★レポート: 「シリアJICA帰国研修員同窓会 / 在外公館長 表彰受賞について」

★レポート: 「帰国研修員同窓会のオンライン事業報告会: 水耕栽培について」

★レポート: 「ザータリ難民キャンプの現状について」

★コラム: 「シリア手芸職人/伝統的刺繍クロスステッチ」

●事業報告:

「“海のお掃除プラント&ロボット夢コンテスト”にレバノンの子供達が参加！」

In the middle of the summer school vacation, Silin Celek (14 yrs), Rola Mesto (11 yrs), Bayan Kadro (13 yrs) and Mounzer Ali (14 yrs) were coming to their school Raml el Zarif Public School in Beirut to meet with their art teacher Ms Rania Atwi. Together, they were working on their art pieces for an art contest organized by “2022 Sea Cleaning Robot Dream Contest Office” and JICA’s Kyushu Center. The contest centered on a creative ideas of school aged children to find a creative solution to addressing sea pollution.

With 220km of coastal seashore on the Mediterranean Sea, Lebanon takes pride in its beaches and azure waters that draw a large number of tourists in the summer. The Mediterranean Sea also holds a big place in the hearts of the Lebanese, just like the Pacific Ocean holds a special place in the heart of the Japanese, and a perfect afternoon outing to release the day’s stress would be a stroll on the beach or a stop at a sea side café. But in recent years, bad practices, deteriorating infrastructures and a lack of supervision have greatly impacted this natural treasure. Many environmental and youths initiatives have taken place to promote collective beach cleaning events, but the Kyushu Art Competition was the first to use art to portray an innovative sea cleaning robot solution. For this reason, the children were eager to participate. The event was made possible thanks to the active follow up and coordination of Ms Hanane Abi Ghanem, Board member of the JICA Alumni association in Lebanon.



写真上: コンテストの様様

Back in March 2022, Raml el Zarif Public School had participated in JICA Alumni Association’s yearly art competition “Japan through the Eyes of Lebanese Youth”. Under the guidance of Ms Atwi, over 100 students from Grades 4-9 had used their creative talents to interpret their views of the Japanese culture. The event had been a big success and encouraged by the visit of Japan’s Ambassador to Lebanon H.E. Mr Takeshi Okubo. All 4 students were eager to join in an art contest organized in Japan, and they relied on the school’s young friend

Ms Khouloud Mashtoub, who is self-taught in Japanese, to fill in their applications and to prepare a small introduction for each work. The children had to overcome many challenges to complete their artworks, given the severity of the economic crisis Lebanon is currently facing, and these included the lack of basic utilities such as transport and electricity. Yet their commitment and energy was heartwarming.

According to Mounzer, he found the inspiration for his sea cleaning robot by observing the sanitation workers using clipper to clean the streets. He devised a similar solution with a robot with a magnetic part to attract metal scraps. Silin's solution consisted of a rotator fixed to the front of a truck that automatically picks up scraps, while both Rola and Bayan imagined cleaner beaches thanks to citizens and robots picking up garbage from the shores.

JICA Syria office rewarded the students' efforts with a special certificate of appreciation that was handed to them by JICA Assistant Representative Mr Takashima. The school principal Ms Ghaziri thanked JICA for this opportunity to promote art and environmental awareness with her students, and to foster the building cross cultural bridges.

While Japan may be thousands of miles away from the shores of Lebanon, the students understand that we are all citizens of one Earth, and that we share the same responsibility in protecting it for our wellbeing and for that of future generations. They picked up the challenge, believing truly in the motto of JICA's Kyushu Center, that "the seeds you sow will always sprout, and later bloom into flowers and bear fruits."

(Local Coordinator, Zeina Helou)

★レポート:

「シリアJICA帰国研修員同窓会/

Under the generous patronage of Mr. Hirofumi Miyake, Chargé d'affaires at the Japanese Embassy in Syria, all the board members of the JICA Alumni Association in Syria (JAAS) were invited to a ceremony in his palace in Damascus, during which an honorary commendation was presented in the name of the Japanese Embassy to JAAS in appreciation of the efforts the association extended since its establishment until today. The awarding ceremony was attended by the members of the JICA Office in Damascus, in addition to a number of Japanese Embassy staff.

At the beginning of the ceremony, Mr. Miyake delivered a welcoming speech in which he thanked the invitees for their attendance and praised the work of the association, especially in the past few years, and the effective projects it presented through which it was keen to serve the Syrian people.

On behalf of the JICA Syria Office, a representative delivered a speech in which he explained the great role played by the association to achieve its goals and to be the link between the JICA office and former trainees in Japan and its contribution to spreading Japanese culture and presenting projects of a humanitarian nature. Then the Chargé d'affaires presented an award of appreciation to Dr. Mustafa Al-Aghbar, Chairman of the association, who in turn thanked the Japanese Embassy and



the JICA Syria Office for the efforts made to support the association and provide technical expertise and valuable advices to implement effective projects in Syria.

写真
上: 表彰式の様子

We hope that this occasion would extend and deepen the relationship among EOJ/JAAS/JICA.

(Senior Project Officer, Marah Morad)

★レポート:

「帰国研修報告会のオンライン事業報告会: 水耕栽培について」

In 2021, in collaboration with the General Commission for Scientific Agricultural Research (GCSAR) at the Ministry of Agriculture and Agrarian Reform, JICA Alumni Association in Syria (JAAS) implemented a pilot project in hydroponics agriculture.

Hydroponics is known as a highly efficient water saving technique; it is one of the most important activities that can save consumption of irrigation water. Hydroponics consumes 90% less water than traditional agriculture methods, which means it allows more amount of drinking water and it provides a high crop productivity with less environmental stress on the crops where people can secure their needs of food by using a much smaller space.

In order to achieve one of the objectives in 2022, to share the knowledge and experiences among a bigger number of alumni members, on 24 Nov 2022, JAAS organized an online workshop



in cooperation with the JICA Alumni Association in Lebanon (Leba-JICA) since a similar project was previously implemented there. Dr. Ayman Hijazi, the director of JAAS, and Dr. Ihab Joumaa, the director of Leba-JICA, prepared detailed and in-



formative presentations where both parties introduced their projects to the audience.

Both presentations explained the outcomes and the lessons learned of the projects, and gave detailed information about the steps of implementation including the difficulties they faced and the suggested solutions to overcome the obstacles.

After the presentations, they held a Q & A session where the participants had the chance to gain a better understanding about the projects and their importance in the agricultural sector. JAAS and Leba-JICA invited staff from JICA HQ, Embassy of Japan in Lebanon, staff from JICA Offices in Syria, Jordan, Turkey and Tanzania in addition to Alumni members from Syria, Lebanon, Jordan and Palestine.

At the beginning of the workshop, Mr. Junji Wakui, the Chief Representative of JICA Syria Office, delivered a welcoming speech, in which he explained the importance of cooperation between JICA alumni associations and the great role played by the ex-trainees in terms of spreading knowledge and experiences among them. Afterwards, Mr. Kiyoshi Mihara, the Counselor at the Embassy of Japan in Lebanon, also delivered a speech in which he emphasized the important role played by these associations, appreciating their cooperation and implementation of these vital projects.

At the end of the workshop, the two chairpersons of the associations in Syria and Lebanon thanked the audience for their participation, and expressed their desire to continue this type of cooperation between the associations in order to achieve the maximum benefit through exchanges of information and experiences among them.

(Senior Project Officer,
Marah Morad)



写真

右/左上: 水耕栽培の風景

●★レポート:

「ザータリ難民キャンプの現状について」



写真

上: ザータリ難民キャンプの賑わう「シャンゼリゼ通り」の風景

最近、ザータリシリア難民キャンプを何度か訪れる機会がありました。キャンプ内で出会った人々との対話や見てきた様子を通じ、キャンプ内の人々や生活状況に関し理解したことや感じたことを、レポートします。

キャンプの第一印象は「活気ある街」。キャンプからの外出には許可が必要ですが、基本的な生活物資はキャンプ内で手に入り、幼稚園や学校、病院、青少年センターが、国連や各NGO団体によって運営されています。家は、トタン板作りの簡易なものですが、各家庭に電気・水道が通り、生活環境は年々改善されているようでした。開設当初は共同利用だった台所やバス・トイレも、今は各家庭に設置されていました。「シャンゼリゼ通り」と呼ばれる大通りは、毎日商人と買い物客で溢れていました。

キャンプ内の人々は、みな私に温かい笑顔で声を掛けてくれました。しかし、その笑顔の裏には、私には到底理解出来ないほどの思いを抱えている方々が、沢山居られるものと感じました。いつも明るい同僚のお子さんは、友人宅を訪れていた際に、紛争に巻き込まれ亡くなられたとのことでした。そのような辛い経験を、「アルハムドゥリッラー（全ては神がお決めになったこと）」と言って、今の暮らしに前向きに向き合う姿に、感銘を受けました。

人口約8万人中、半数以上が18歳以下の青少年達。今やキャンプ内で生まれ育ち、故郷の地に足を踏み入れたことが無い、或いは幼少期に移動してきたためにシリアでの生活の記憶が無い青少年が殆どでした。キャンプ内にある、少女達が自由に利用可能なセンターを訪れ、彼女達に日本の様子を紹介する機会がありました。少女達は、午前中に学校に通い、午後からセンターを訪れるのですが、有り余るエ



エネルギーと探求心旺盛な姿を見せていました。刺身の写真を見て生の魚だと知った時の驚き、北海道の広大な花畑を見た時の感動、日本の高校生の運動会を初めて見た時の興奮、新しいものに触れた時の彼女達の表情は、本当に輝いていました。これからも限られた環境で暮らす彼女達が、世界の多様性を知り、人生を自ら切り拓く希望を持てるように取り組めれば、と思いました。私自身も、シリアの文化や難民の生活といった未知の世界に積極的に飛び込み、発信していきたいと思えます。それが遠く離れた日本の人々にとっても、未知の世界への扉を開ききっかけになればと、心から願っています。

写真

左： ザータリ難民キャンプのプレハブ住宅の風景

●コラム：

「シリア手芸職人(トライバロジー)/ 伝統的刺繍クロスステッチ」

I am Mariam from Daraa - the Southern city of Syria where the protests against the government led to the killing of hundreds of thousands of innocent civilians since 11 years ago - I never thought I would have to flee from my hometown until my husband and I resorted to escape with our 5 children to seek safety in Zaatari camp - the world's largest camp for the Syrian refugees in Jordan.

After we settled down inside the camp, my life was a constant mix of fear and anxiety that my children would not complete their education, especially with my husband with a heart disease who struggles daily to barely secure the basic life-requirements for the family.

I use to spend my time looking after my children or visiting my neighbors inside the camp, but one day I saw one of my friends doing hand-embroidery on a piece of fabric by repeating many stitches until she completed a beautiful pattern. My eyes were following her skillful hands moving very carefully; in that moment, I got an overwhelming feeling of wanting to learn more about this beautiful art.

The practice of this kind of embroidery is called "Tatreez", it was originated about 3000 years ago in Palestine. It consists of a set of x-shaped stitches that create specific patterns. There are even different distinguishable embroidery designs that belong to many regions in Palestine as their identity. It has been a

wide-spread female hobby and profession in the Middle East for a long time. Even though Tatreez is very famous in the region, I never had the chance to learn it while I was in Syria.

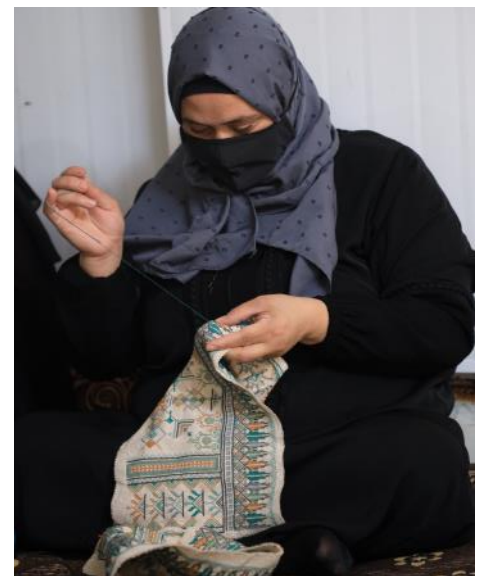
Soon later, I was welcomed to start my professional journey with the non-profit organization Tribalogy, the organization who has taught me how to do the cross-stitches on different kinds of fabrics with all colors of threads to produce their unique designs. I also learned how to produce some camel decorations.

After working as a Tribalogy member for the past 5 years, I allocate a part of my income to assist my children to continue their studies in engineering major .

Since then, I feel that something has changed in my life drastically as I have gained more independence, self-motivation and self-respect; I even feel like my husband's attitude towards me has changed positively because I am now able to contribute to the family needs.

I am very passionate about making more and more new embroidery pieces, in order to continue to financially support my children and my husband, and over all, to try to create a better future for my family that I love.

(ザータリ難民キャンプ住人、マリアムさん)



写真

上： ザータリ難民キャンプで刺繍に集中する Mariamさん

下： 完成したトライバロジーの商品



ホームページ

www.jica.go.jp/syria/index.html

お問い合わせ先(E-mail)

sr_oso_rep@jica.go.jp

お知らせ

アハバール・カシオンへのご寄稿、ご感想およびお問い合わせは、メールで受け付けています。

編集後記

明けましておめでとうございます。2023年になりました。シリアでは、10年以上続く内戦に加えて、コロナ危機に引き続き、昨年はロシア・ウクライナの紛争の影響、その上、水危機の中でコレラが蔓延し、本当に色々大変な年でした。近い将来に、シリアの方々へ平和と幸せが訪れるように支援し続けたいです。今年も引き続きアハバールカシオンをどうぞよろしく願いいたします！ (林 芽衣)